

Inemilizamox Jatziri

Teresa Icaza • Andrés López





Inemilizamox Jatziri

Teresa Icaza • Andrés López







Notlazohcaamox:

Axcan oc tlayohuactzinco in Sinaloa ye ohualahque nomachicnihuan Noemí huan Roberto iminhuan imintahhuan. Nochi yohualli opaxalohque huan ye mayanayan. Nonantzin oquinchihuili pitzototopochtli ica izhuatomamolli huan etzintli. Cualcan oticentlacuahque.

4



Cuentla mochantiayan. Notlahtzin otechtlapohuili ica inin xihuitl amo
otlamochiuh. Otechilhui ica inahuac ichan miyac atoyameh ye ohuahque. Zan
omocauh ce atoyatl tlen noihqui ayocmo huel atlacuiyan ic atlizque nion moaltizque
ipampa ayocmo chipahuac. Motequipachohtoyan, yehica atenco oyahque iminhuan
occequintin milpanecah ic quimatizque tlen mochiuhtoya. Atenco oquitahque
miyaqueh mihamichimeh. Oahcique inahuac teocuitlaquixtiloyan in canin quinequiyan
tlahtlehuazque, yecesh in calpixque oquimahmauhtihque. Neh nitlanemilia yehica
ohualahque mochanticoh nican hueyaltepepan.





Ihcuac ye otitlacuahque, niman noicniuh Ismael huan nehhuatl
otiquinyoleuhque tomachicnihuan mah timahuiltianih in neahuiltiayan,
ihcon moyolchicahuazque huan noihqui ihcon amo titlapahpacazque.

7



8

Tohuan mocahuazque quin oc imintahhuan quiahcizque canin tequitizque.
Niyolpactica ica nomachicnihuan momachtizque itech inehuiyan totlamachtiloyan.
Cualli ca, axcan quema ye niyaz. Ayamo nicmati canin nimitztlatiz ihcon noicniuh amo
mitzahciz, yehhuatl quinemilia ica tehhuatzin zan tlen tinonemachtilamox. ¡Nē huitz
Ismael! Nimitzcahuaz. Moztla timotlapohuizque oc.





10

Notlazohcaamox:

Ye huehcauh amo nimitzihcuiloa. Ye miyac tlamantli omochiuh huan nehhuatl nochipa nicpia miyac tequitl. Noihqui nochipa nictemohticate quenin nocel nitlamelahuaz ic amo acah quimatiz in nitlahcuilohtica noamoxpan. Timiyaqueh nican tochan huan Noemí nochipa nohuan yetica.

Axcán chicueyi ye opeuh totlamachtiliz. Ic achto tonalli cenca cualli ocatca, huel oniquinitac nonemachtilicnihuan. Miyaqueh cenca cualli oquizque itechpa itlayehyecoltiliz secundaria. Ismael huan nehhuatl otechtlalihque itech noncua nemachtilcalli ipampa quihtoan amo monamiqui in coaicnimeh zan ceco yetozque.



Yeceh, ihuan Noemí niyetica. Roberto oquicelihque momachtiz itech ic yei xihuitl; tiquitazque quenin mohuicaz. Tiquimpixtoque miyaqueh totemachtihcahuan. In aquin tlamachtia Ciencias nechyoltilana. Itechpa nemachtiltequitl otechilhui mah tictemocan itechpa atzintli. Ihcuac nihueyiz nicnequi nimochihuaz yolizmatini.

¿Cox ticmati? Ocalac ce yancuic piltzintli tlen cenca nic-huelita. Nimomachilia ica oc achi hueyi huan nehhuatl amo ihcon. Ce tonalli onicmat mach technecuilitaya Noemí huan nehhuatl itech tooloch. Nicmatiznequi quenin nictlahtlaniz itlah tlen huan tipehuazque timonohnotzazque, yeceh amo nicmati quenin nicchihuaz.



Notlazohcaamox:

Neaxixcalihtic nimitzihcuiloa. Amo huel nicochiz. Axcan otlalolini.
Tlamachtiloyan tiyetoyan. Amo huehcauhtica otimocuepque ipampa otitlayehyecohque
itechpa tlaloliniliztli ihcuac melahuac otlalolini. Iciuhca otiquizque. Cequintin
ohuetzque ipampa totlamachtiloyan temauhtic mooliniaya. Huehcauh otlalolini. Cequin
cihuah totemachtihcahuan otechilhuihque mah amo timahmahuican, yeceh yehhuantin
cenca mahmahuiyan; tztzecuicaya imintlahtol. Quiahuac yolic yolic oticmatque
ica cenca chichahuac otlalolini. Otechtitlanque tochan. Amo oncatca mimilolcalli
tlen techhuicazque. Cenca mahmauhtoyan nomachicnihuan noyuhquin Ismael huan nehhuatl.



Toicxihuancopa otimocuepque. Ohtlipa otiquitahque miyac calli tlen ohuetz huan itech occequin calli ye polihuiya itlacoton tepamitl. Chicotzayani cequin calohtli huan noyuhquin moitaya cequin apantli omotlapan; yehica mochayahuaya atl. Noihqui tzohyaya ipampa techiahuatl huan in tlacah mahmauhtica motlalohuayan. Zan ticnequiyan iciuhca tiahcizque tochan. Nonantzin, noahuitzin huan notlahtzin ye quiahuac techchixtoyan. Ihcuac Noemí' oquinitac itahtzitzihuan ochocac. Amo acah quinequiya tlehcozque iminchan in tlaa cuauhtic imincal.

Nimonahuatiz. Ye niyaz.





Notlazohcaamox:

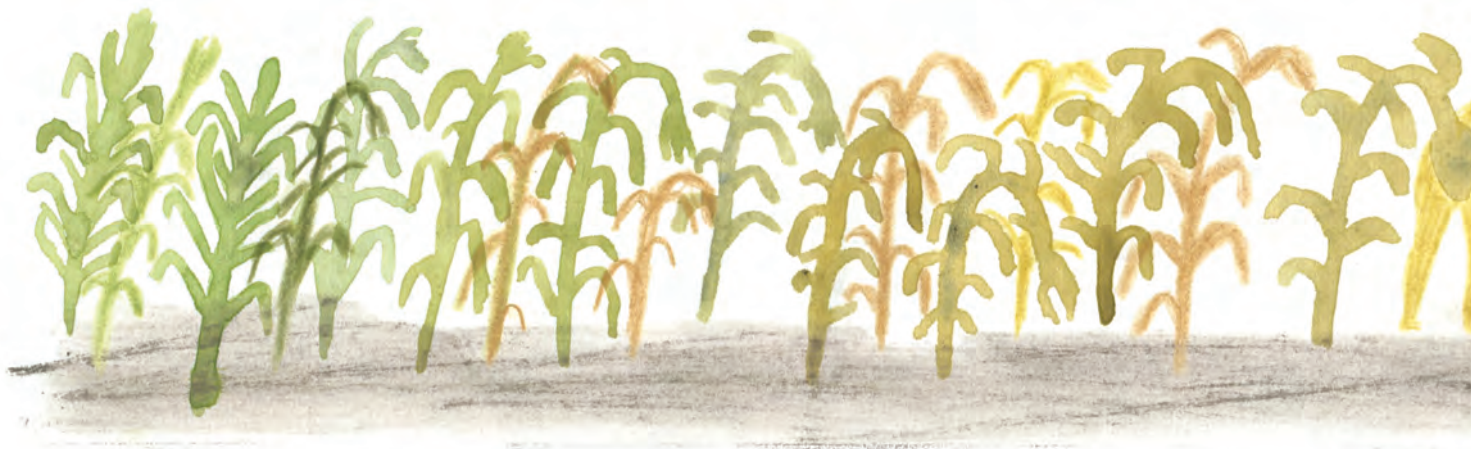
Oc timahmahuin. Zan tlen ticcaquin huan niman iciuhca tiquiztehuan. Ticochin ica totlaquen in tlaa occepa tlaloliniz. Ayocmo temachtilo. Ticnequiyan tiyazque titepalehuizque, titepalcazazacazque yeceh Noemí, Ismael huan nehhuatl otechchiuilihque mah timocuepacan tochan. In tlaa itlah polihui noihqui amo onca atzintli. Mazque ihcon amo oticpolohque tochan.

Ica ce apaztli huel nimoaltia. Noihqui nictequitiltia ce cuauxomalli patlahuac; iihitic motlaliz tlacahualatl tlen huel motequihtiz itech axixcalli. Ihcon onechnextili noahuitzin ipampa in cuentla ialtepepan amo onca axixaapantli. Amo nicmati quenin quichihua nonantzin ica atzintli tlen techhuiquilia pipa; ica inon atl tlapaca huan tlacualchihua, noihqui mocahua achitzin atl ica tlen timomaatequin huan quema ahci. Yalhua oticcuahque tortas, cualli ca. Hueliz ye occepa timomachtitih.

Zatepa nimitzihcuiloz.

Notlazohcaamox:

Ye otimocuepque totlamachtiloyan. Nimomachilia ica nitzohyaya. ¡Ayocmo ticpixtoque atzintli! Hueliz amo onca ipampa omotlapan apantli. Ye ouhpa ohualla pipa, yeceh amo techahci ipampa amo onca atl itechcopa apantli. Totemachtihcatzin itechpa Ciencias totlamachtilpan otechilhui ica amo acah quipia atl. Otechilhuihque ica oc achi cualli timocuaxiximazque. Yalhua otechnozque mah tiyani pahmacoyan



huan otechyequitahque cox amo ticpixtoya atemitl. Cequintin cihuapipiltin
oquinnahuatihque mah mocuepacan iminchan. ¡Ye temauhtic! Ye opanoc chicome
tonalli huan amo huel nimocuapacaz. ¡lhquin amo nicnequi ihuan nimonechicoz in
piltzintli tlen nechpactia!

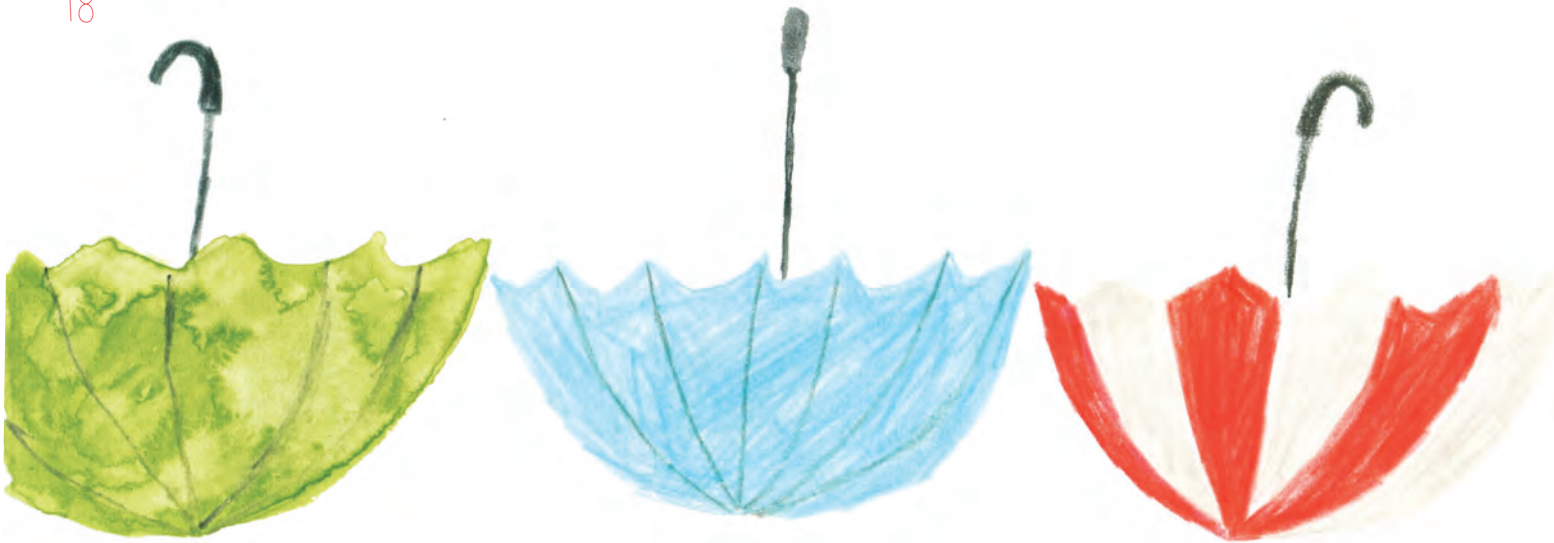
Cualli ca, ye niyaz.



Notlazohcaamox:

Ye opanoc in yuh ce metztli. Oniccac ipampa otlalolini yehica omotlapan in apantli tlen techhuiquilia atzintli nican tocalpolpan. Axcac in acuitlatl amo ticchayahuan; ticpian huan tictequitiltian itech axixcalli. Notahtzin oquiahcic cequin azazaconi tlen quipiaya tlapalli ica tlen ticpiazque quiauhatzintli. Ayocmo ticmatin canin tictlalizque nochi inon tlamantli. Cenca cualli omochiuh, yalhua ihcuac teotlac oquiahuac huan

18



iciuhca otitemohque ic otictlalihque inon azazaconimeh itech mimilolcalpialoyan.
¡Otípaltihque! Totlaquentica ye otimoaltizquian in tlaa otictemohuizquian xapon.

Paquilztica nimoahuiltia iminhuan nomachicnihuan, mazque tilintoque
timocenchantihticate. Roberto zan quemanian tlahtoá yeceh nochipa tlapalehuia, huan
axcan moita oc achi yolpactica huan ihcuac oahcic amo ihcon.







Nehhuatl nicochi ihuan Noemí Mazque ihcuac cecui
quitilana nochi tilmahtli huan nechcochpetlahua. Axcan occe tlaman
timotecazque, tozontecon motlaliz in canin yetozque iicxihuan occe,
tiquitazque tlen mochiuaz. Nel cualli ica amo tzohyaya iicxihuan in yuh Roberto.



A watercolor illustration of laundry hanging on three lines. The top line has a grey skirt, yellow pants, and blue and red socks. The middle line has a blue long-sleeved shirt, dark blue pants, red socks, green socks, a yellow and white polka-dot shirt, an orange skirt, and a light blue shirt. The bottom line has a red long-sleeved shirt, a white long-sleeved shirt, a blue long-sleeved shirt, a grey skirt, green socks, and dark blue pants. There are also small colorful socks hanging from the bottom line.

Notlazohcaamox:

Inin cualcan ihcuac otiahcihque tlamachtilyan in piltzintli tlen nechpactia tonahuac opanoc. Onimoyololini, amo onicmat tlen nicchihuaz. Noemí noihqui oquitac, onechilhui ica amo cualtzin yeceh nehhuatl quema nechpactia.

Totemachtihcatzin otechlahtlani mah tictemocan itechcopa internet cequin tenahuatilli itechpa tlen topan mochiuhtica. Oquihto ica chipauhcaatzintli yehhuatl tomelauhcayo huan monequi zan ihcuitic moxehxelo.

Otiyahque sala de cómputo ipampa oticchiuhque tonemachtiltequiuh. Itechcopa internet onicmat ica amo onca atl ipampa otlalolini amo zan in campa tochan, yeceh noihqui occecan. Moita ica ohui momelahuaz inon necuehmolli.

Nicnemiliaya ica Noemí noihqui quitemoz tenahuatilli itechpa amo onca atzintli, yeceh yehhuatl oquitemoc itenahuatil Río Fuerte itech Sinaloa. ¡Oquiahcic miyac tenahuatilli! Cequin quihtoaya ica iatzin inon atoyatl ye cuitlatic ipampa icuitlayo tlatlaman tepoztli tlen quichayahua teocuitlaquixtiloyan inahuac atoyatl.



Occe tenahuatilli quihtoa ica amo melahuac. Noihqui moahci itechpa CONAGUA,* yehhuatl quixehxeloatl ipan nochi Mexihco. Quihtoya ica amo oquimacac nochi tenahuatilli itechpa milli canin polihui atl inahuac Río Fuerte, yehica INAI** oquitlahtlani mah yecmelauih motehtemoz.

*Comisión Nacional del Agua.

**Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales.



Notlazohcaamox:

Axcan quema amo onca nion achitzin atl. Yecmelaui timotequipachohticate. Cualcan ihcuac tiyayan tlamachtilyan otiquinitaqueh cequintin tlah tlen teinamayan iixpan delegación. Quihuicayan iyoca azazaconimeh huan tzahtziyan: ¡Ticnequin atl! ¡Ticnequin atl! Noihqui yetoya ce tetahtzin tlen quimamaya iconetzin.



Ipan tonemachtitl itechpa Ciencias, Noemí oquinexti inon tlen oquiahcic itechpa Río Fuerte. Totemachtihcatzin otechilhui ica ipan inin tonalmeh itech tlamachtitoyan techitatuuh itequitihcahuan INAI huan niman on huel tiquinnextilizque nochi totlahtlaniliz.





Notlazohcaamox:

Axcan totlamachtiloyan ye otechitaque cequintin telpopochtin itequitihcahuan INAI. Otechilhuihque ica nochtin tlacah, amo mopohua iminxiuhca, huel quiahcizque nochi itenahuatil.

lc achto tlen monequi ticchihuazque yehhuatl ticlahtlanizque in tenahuatilli tlen ticnequin nozo ticlahtlanizque inon nechicolli tlen quipixtica, in tlaa amo techmacazque cualli tlananquiliztli nozo amo technanquilizque, huel ticeilhuizque iixpan INAI .

Ce nezcaoyotl, in yuh Río Fuerte ipan Sinaloa, in nechicolli tlen itech pohui inon tequitl yehhuatl CONAGUA. Otechpohuilhque ica cequintin tlacah oquitlahtlanihque CONAGUA mah quinmaca tenahuatilli, yeceh inon tenahuatilli tlen oquimacac amo moahcicamatiya, yehica omoixpantihque iixpan INAI mah quimpalehui, yehhuatl otlayectemo huan oquichihualti CONAGUA mah quimaca nochi tenahuatilli tlen itech monequi.

Noihqui otechilhuihque ica, zatepan itlaloliniliz inin 2017, cehce inechicolhuan Totlanahuatihcayo oquixehxeloque in tenahuatilli itechpa imintequih. Zan yuh ica, onca miyac necuehmololli, miyahcan onca ohuihcayotl huan noihqui onca miyac nepalehuilli, yehica ohui mocentiliz nochi tenahuatilli. In cualli quitemacaz nochi tenahuatilli tlen monequi, yehica INAI oquixti ce amaixco in canin nochtin tlacah huel quimatizque nochi itechpa necalchihchihualiztli.

29

Onicmat ica INAI, yehhuatl ce nechicolli tlen noihqui tequiti ihcon moahxiltiz tomelauhcayo ic mopializ imintenahuatil cehce tlacatl. Amo nicmamiya, yeceh in melauhcaoyotl itechpa mopializ totenahuatil yehhuatl in tinochtin tomelauhcayo. Amo acah huel quimatiz notoca nozo canin nochan, ño ihcon amo huel quiixpohuaz nonemilizamox in tlaa nehhuatl amo nicnequi.

Notlazohcaamox:

30

Ye huehcauh amo nimitzihcuiloa, yeceh nicpia miyac tlamantli nel motelnequi tlen nimitzilhuiz. ¡Ye onca atzintli! Axcán quema tichipauhque tiyahuin tlamachtiloyan. Inon piltzintli tlen nic-huelita itoca Juan Armando. Axcán ihuan onimotlapohui. Amo nicmati quenin otipeuhque otimonohnotzque. Momachtia ic yei xihuitl. Noemí quihtoamach cenca pitzactic, yeceh ihcon nechpactia. Auh, ¿cox ticmati? ¡lhuan Roberto momachtia!

Noihqui niyolpaqui ipampa hueliz quema momelahuaz inecuehmolol atzintli itechpa imillah Río Fuerte huan ihcon notlahtzitzihuan huel mocuepazque iminchan. Inon tlen nechylcocoa in nictehtemoz Noemí.



¿COX YETICMATI?

In Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI) yehhuatl ce inechicol Mexihco tlen icel monahuatia.

Yehhuatl tequiti ihcon ipan Estado mexicano nochtin tlah quiahcizque altepetenahuatilli huan necuitlahuiloz iminnezcayo, noihqui motemoa mah mochayahua chipauhcatequitl, mah cualli quiza tlapohualiztli huan mah cualli motequihti nochi tenahuatilli ic mochicahuaz ce cualli altepeyotl.



Tinochtin nican Mexihco huel ticahcizque tenahuatilli itechpa itequiuh ce totlanahuatihcauh nozo quenin quitequiuh tian in altepetomin huan itechpa nochi iaxcayo totlaltzin tlen motequitiltia ipan totlanahuatihcayo itequiuh.

Ticahcizque altepetenahuatilli hueliz yehica mocualtiz tonemiliz, nican timitzilhuizque tleica.

1. Xiquilnamiqui ce altepetenahuatilli quihtoznequi ce tenahuatilli tlen techilhuia nochi tlen totechpa quichihua totlanahuatihcayo ica altepetomin, ica inon tenahuatilli ticmatin quenin quitequitiltia huan quenin techpalehuia.
2. In ticmatizque inon altepetenahuatilli cenca monequi itech tonemiliz. Huel ticlahtlanizque totlanahuatihcauh ipan totlalnanzin, toaltepeuh, toxolal mah techmacacan tenahuatilli tlen techpalehuiz nozo quipalehuiz toaltepetzin. Ce nezayotl, itlanahuatihcauh momunicipio nozo moalcandía huel ticlahtlaniz itechpa quenin tetlayecoltian ipan mocalpol, in yuh tlahuilli, atzintli, topilehque, altepemimilolcalli nozo tlen ticchihuazque ihcuac tlaloliniz.
3. Noihqui huel ticmatiz catlen tlamachtilyan oc achi cualli, ixihpohual tlamachtilyan, tlachihualiztli tlen itechcopa moahciz ce nepalehuilli, yuhcatiliztequitl nozo neahuiltiliztequitl tlen mitzyoltiana.

4. Onca tenahuatilli tlen nochtin tlacah cualli quiahcizque itechcopa iamaixco internet tlen itech pohui totlanahuatihcayo huan onca occe tlaman itlatqui tepoztlapohualoni, yeceh in tlaa amo ticahciz inon tlen motech monequi huel tictlahtlaniz.

5. ¡Amo ohui ticahciz tenahuatilli! Huel mochancopa ticahciz itechcopa motepoztlapohualoni nozo itechcopa ce café internet in tlaa ticalaquiz iamaixco Plataforma Nacional de Transparencia. Noihqui itechcopa tenonotzaloni nozo huel timotloquiz itech inon nechicolli tlen quipia tenahuatilli tlen ticnequi ticahciz.

Ticahciz oc tenahuatilli itech iamaixco in Instituto Nacional de Transparencia, Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI) huan xicmati quenin ticchihuaz.

34 Xicalaquiz itech a: www.inai.org.mx

Noihqui huel titenotzaz, amo mopohua canin tiyetica ipan totlalnanzin, amo titlaxtlahuaz, xitenotza: 01 800 835 4324



PLENO DEL INAI

Francisco Javier Acuña Llamas
Comisionado Presidente

Oscar Mauricio Guerra Ford
Comisionado

Blanca Lilia Ibarra Cadena
Comisionada

María Patricia Kurczyn Villalobos
Comisionada

Rosendoevgueni Monterrey Chepov
Comisionado

Josefina Román Vergara
Comisionada

Joel Salas Suárez
Comisionado

Comité Editorial

Blanca Lilia Ibarra Cadena,
Presidente

Rosendoevgueni Monterrey Chepov

Josefina Román Vergara

Guillermo Miguel Cejudo Ramírez

Isabel Davara Fernández de Marcos

Pilar Ferreira García

Lilia María Vélez Iglesias

Secretario Técnico

Cristóbal Robles López

El diario de Jatziri

Primera edición: agosto de 2019

D.R. 2019, Instituto Nacional de Transparencia,
Acceso a la Información y Protección de Datos Personales (INAI)
Insurgentes Sur 3211, colonia Insurgentes Cuicuilco,
alcaldía Coyoacán, Ciudad de México, C.P. 04530

D.R. 2019, Asociación para Leer, Escuchar, Escribir y Recrear, A. C.
IBBY México
Goya 54, colonia Mixcoac, alcaldía Benito Juárez
C. P. 03920, Ciudad de México.
www.ibbymexico.org.mx

Textos: Teresa Icaza

Ilustraciones: Andrés López

Traducción al náhuatl del Centro Alto:
Fausto Aguilar Domínguez

Coordinación editorial:
María Cristina Vargas de la Mora

ISBN: 978-607-98312-2-6

SENADO DE LA REPÚBLICA MESA DIRECTIVA

Sen. Martí Batres Guadarrama
Presidente

Sen. Mónica Fernández Balboa
Vicepresidenta

Sen. María Guadalupe Murguía
Gutiérrez
Vicepresidenta

Sen. Jorge Carlos Ramírez Marín
Vicepresidente

Sen. Antares Guadalupe Vázquez Alatorre
Secretaria

Sen. Verónica Delgadillo García
Secretaria

Sen. Nancy de la Sierra Arámburo
Secretaria

Sen. María Antonia Cárdenas Mariscal
Secretaria

Sen. Verónica Noemí Camino Farjat
Secretaria

Sen. José Luis Pech Vázquez
Secretario

Sen. María Guadalupe Saldaña Cisneros
Secretaria

Este libro se terminó de imprimir el 26 de agosto de 2019,
en los talleres de Impresora Apolo, S.A. de C.V.,
Centeno 162, colonia Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa.
C.P. 09810, Ciudad de México.

El tiraje consta de 8,000 ejemplares.

Ejemplar de distribución gratuita.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por
cualquier medio, sin el consentimiento por escrito del titu-
lar de los derechos correspondientes.



